

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА  
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ  
(број Решења: 1003 од 11. 09. 2018. године)**

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника ***Matematika udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku***, аутора Синише Јешић, Александре Росић и Јасне Благојевић, издавача Герундијум д.о.о. Београд.

Констатује се да је горе наведени уџбеник превод ***Математика уџбеник за пети разред основне школе*** истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача Герундијум, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02-00160/2018-07 од 27. 04. 2018. године.

Уџбеник је подељен садржински на девет дела: *Prirodni brojevi i deljivost – prvi dio*, *Osnovni pojmovi geometrije*, *Prirodni brojevi i deljivost – drugi dio*, *Razlomci – prvi dio*, *Kut, Razlomci – drugi dio*, *Osna simetrija*, *Razlomci – treći dio* и на крају уџбеника се налази *Rješenja zadataka*.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан - задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

***Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке:***

- На 8. страни, у сиво урамљеном тексту болдовати изразе: *dvoznamenkaste* и *troznamenkaste*.
- На 9. страни, код Примера 4, у другој реченици недостаје размак између речи *brojeve* и *koji*.
- На 9. страни, у сиво урамљеном тексту болдовати изразе *niz jednoznamenkastih brojeva*, *niz dvoznamenkastih brojeva* и *niz troznamenkastih brojeva*.
- На 10. страни, недостаје размак после тачке друге реченице.
- На 10. страни, код 8. примера, променљиву *n* треба би ставити у курсиву.
- На 13. страни, у опису 20. примера, претпоследњу реченицу треба почети великом словом.
- На 13. страни, код решења 21. примера, у опису под с) израз: *ima više elemenata od skupa* непотребно је стављен у курсиву.
- На 15. страни, код 10. задатка, променљиву *a* потребно је ставити у курсиву.
- На 15. страни, код 12. задатка подскуп *B* потребно је ставити у курсиву.
- На 15. страни, код 14. задатка, реч *znamrnkama* исправно је написати *znakama*.
- На 16. страни, у зеленом бојом урамљеном тексту, који се налази испод наслова: *Presjek skupova*, потребно је болдовати реч *presjek*.
- На 19. страни, у зелено урамљеном тексту болдовати речи *dinsjunktnom unijom*.
- На 19. страни, код 38. примера, називи књиге *Hobbit* и *Hakleberi Fin* на сваком месту треба да буду у курсиву.
- На 21. страни, у пољу оивиченим црвеним тачкицама, текст треба да буде штампан црвеном бојом.
- На 23. страни, текст у другом жутом пољу не одговара у потпуности оригиналном саджају, изостављена је једна болдована реч.

- На 24. страни, у зеленом бојом урамљеном тексту, потребно је болдовати реч *asocijativna*.
- На 26. страни, у зеленом линијом урамљеном тексту, знак N0 исправно је написати N<sub>0</sub>.
- На 27. страни, код 4. задатка, недостаје размак између броја 1 000 и речи *dinara*.
- На 27. страни, ако у опису 5. задатка користе се слова A, B, C и D, тако да и код решења треба користити иста слова.
- На 28. страни, код 10. задатка знакови једнакости треба да стоје испод празних квадратића.
- На 33. страни, код 9. задатка, променљива *a* требало би да на сваком месту стоји у курзиву.
- На 35. страни, код 71. примера, у трећем реду испред скупа A непотребно је ставити знак  $\epsilon$ .
- На 37. страни, код 8. примера, уместо речи *pradjed* потребно је написати један од понуђених који се користе у хрватском језику: *prapradjed*, *čukundjed* или *šukundjed*.
- На 39. страни, код 86. примера, знак *x* требало би да стоји у курзиву.
- На 42. страни, код 98. примера, реч *sa* исправно је написати *sa*.
- На 44. страни, код 106. примера, у опису под а) недостаје број 5 после речи *rovećato*.
- На 45. страни, код 9. задатка, реч *tre-ba* исправно је написати *treba*.
- Садржај који се тренутно налази на страницама 46 и 47, требало би да се налазе на страницама 42 и 43.
- На 47. страни, код 92. примера, у другом пасусу променљива *x* требало би да стоји у курзиву.
- На 48. страни, у трећој реченици трећег пасуса, недостаје размак код речи *pravac*, после зареза.
- На 48. страни, у другој реченици четвртог пасуса, недостаје размак после зареза.
- На 48. страни, на крају последње реченице четвртог пасуса, непотребне су две тачке.
- На 49. страни, код 2. примера, правац *a* потребно је ставити у курзиву.
- На 49. страни, у другом тексту урамљеном црвеном линијом, редослед колинеарних тачака је A-C-B а не A-B-C.
- На 50. страни, код Примера бр. 5 у задатку а) потребно је болдовати реч *petorku*.
- На 50. страни, у црвеном бојом урамљеном тексту болдовати реч *dužinu*.
- На 51. страни, у другој реченици правац *p* потребно је ставити у курзиву.
- На 51. страни, у црвеном бојом урамљеном тексту болдовати речи *polupravac* и *početna točka*.
- На 52. страни, непотребна је друга тачка на крају реченице у првом тексту урамљеном црвеном линијом.
- На 54. страни, у трећем тексту урамљеном црвеном бојом недостаје реч *Dužine* на почетку четврте реченице.
- На 56. страни, у четвртом сивом бојом урамљеном тексту болдовати изразе *višeimenim brojem* и *jednoimenim brojem*.
- На 56. страни, у првом тексту урамљеном црвеном бојом болдовати израз *duljina dužine*.

- На 60. страни, испод наслова *Međusobni položaj dvije kružnice*, у реченици изнад прве слике,  $k_2$  потребно је ставити у курзиву.
- На 61. страни, код Примера 23, реч *konstruitaj* исправно је написати *konstruiraj*.
- На 62. страни, у првом тексту урамљеном црвеном бојом болдовати реч *centralnosimetrične*.
- На 65. страни, на крају реченице изнад Примера 29, да не би дошло до забуне уместо речи *pravac*, *smjer* и *intenzitet* требало би да пише: *pravac, smjer i duljine*.
- На 66. страни, у последњој реченици Примера 30, да не би дошло до забуне уместо речи *njegov intenzitet* потребно је писати: *njegovu duljinu*.
- На 67. страни, код 3. задатка у опису под с), реч *maju*, исправно је написати *imaju*.
- На 68. страни, у првом зеленом бојом урамљеном тексту, променљиве  $n$  и  $m$  потребно је ставити у курзиву.
- На 68. страни, у другом зеленом бојом урамљеном тексту болдовати речи: *djelitelj* и *višekratnik*.
- На 68. страни, у трећем зеленом линијом урамљеном тексту, променљива  $n$  требало би да стоји у курзиву.
- На 69. страни, код 5. примера, два пута је написана следећа реченица: *Dakle,  $V_4 = \{4, 8, 12, 16, 20, \dots\}$* .
- На 70. и 71. странама, у опису 11. примера и 13. примера два пута је написана реч: је.
- На 71. страни, код 4. задатка, ако се траже скупова са ознакама  $S_{18}$  и  $V_{18}$ , одн.  $S_{50}$  и  $V_{50}$ , онда и код решења требало би да пише исте те ознаке скупова.
- На 73. страни, у тексту урамљеним зеленом линијом, недостаје размак после зареза.
- На 73. страни, у другом тексту урамљеном зеленом бојом, прва реченица је само делимично преведена на хрватски језик.
- На 74. страни, у тексту урамљеном зеленом бојом речи: *dvo-znamenkasti* и *potreban* исправно је написати: *dvoznamenkasti* и *potreban*.
- На 77. страни, зеленом бојом написан наслов лекције треба да гласи *Prosti i složeni brojevu*.
- На 80. страни, код 34. примера у четвртом реду реч: *u,moške* исправно је написати: *umnoške*.
- На 82. страни, код 38. примера,  $D_9$  исправно је написати:  $D_9$ .
- На 82. страни, у првој реченици испод наслова *Eukludov algoritam za određivanje najevćeg zajedničkog djelitelja*, недостаје размак после зареза.
- На 83. страни, у трећем пасусу у жутом бојом урамљеном тексту променљива  $b$  потребно је ставити у курзиву.
- На 83. страни, код 5. задатка у опису под с) боје би било да број 1 024 налазио у једном реду.
- На страни 84, у првом тексту урамљено зеленом бојом, уместо симбола  $S_{a,b}$  треба да пише:  $V_{a,b}$ .
- На 85. страни, код 42. примера, уместо симболе  $S_6$ ,  $S_{10}$ ,  $S_{15}$ , и  $S_{6, 10, 15}$ , треба да пише:  $V_6$ ,  $V_{10}$ ,  $V_{15}$ , и  $V_{6, 10, 15}$ .
- На 96. страни, на приложеном цртежу, у броју 31,75200 уместо децималног зареза потребно је написати - нацртати децималну тачку.

- На 98. страни, у трећем пасусу непотребно је стави тачку после речи понављање. У истом пасусу изнад тројке у броју 1.83 потребно је ставити тачку.
- На 103. страни, код 37. примера на графичком приказу уместо децималне запете написати децималну тачку.
- На 106. страни, код 47. примера, у свим задацима уместо децималне запете написати децималну тачку.
- На 111. страни у другом тексту урамљеном црвеном бојом, болдовати речи *pun kut*.
- На 114. страни, у жутом бојом урамљеном тексту после симбола  $\overline{AB}$  непотребно је писати слово *u*.
- На 119. страни у наслову непотребно је писати *kutova* великом почетном словом.
- На 120. страни, у опису 3. задатка два пута је написан реч: *od*.
- На 128. страни, код 4. задатка, реч: *okomicii* исправно је написати *okomici*.
- На 130. страни, у последњој реченици другог пасуса реч *konstruišramo* исправно је написати *konstruiramo*.
- На 132. страни, у опису 30. примера, *jeusporedan* исправно је написати *je usporedan*.
- На 142. страни, код 21. примера у стубичастим дијаграмима уместо слова : K, H, A, D потребно је писати: K, Z, A, D
- На 143. страни, у зеленом бојом урамљеном тексту реч: *odrdujemo* исправно је написати *određujemo*.
- На 146. страни, у другом жутом урамљеном тексту треба одговарајуће и у потпуности превести садржај и болдовати наглашене речи *унакрсно скраћивање*
- На 148. страни, у љубичастом бојом урамљеном тексту, променљиву *a* потребно је ставити у курсиву.
- На 148. страни у првом љубичастом линијом урамљеном тексту , променљиву *a* потребно је ставити у курсиву.
- На 149. страни у љубичастом линијом урамљеном тексту , променљиву *n* потребно је ставити у курсиву.
- На 158. страни, у жутом урамљеном тексту, после речи *umjesto* непотребно је писати *umesto*.
- На 166. страни, у првом пасусу правац *s* потребно је ставити у курсиву.
- На 173. страни, у првом пасусу права *s* свугде би требало да буде писано црвеном бојом и у курсиву.
- На страни 176, код 2. примера, после речи *Rješenje* непотребно је писати број 5.
- На страни 181, код 19. примера у трећој реченици реч: *udaljenost* исправно је написати *udaljenost*.
- На страни 181, у другом пасусу уместо речи *utanjena* треба болдовати реч: *omjer*.
- На страни 183. код 8. задатка, реч: *pravopravokunuk* исправно је написати: *pravokutnuk*.
- На страни 183. код 8. задатка, дужине странице правоугаоника *a* и *b* треба да стоје у курсиву.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Страни изрази су употребљени искључиво због спесифичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником. Непознате или мање познате речи прецизно су објашњена у Речнику на крају рукописа превода уџбеника.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода уџбеника *Matematika udžbenik za peti razred osnovne škole na hrvatskom jeziku* непромњен у односу на уџбеник на српском језику.